



Forest Stewardship Council®



FSC® on-product labels

製品用 FSC® ラベル

FSC-DIS-50-003 – EN

Contents

目次

Contents 目次	2
1. Background 背景	2
2. Current situation 現状	4
3. Proposed options 提案されている選択肢	5
A. Three labels model 3つのラベルモデル	5
B. One label model ひとつのラベルモデル	7
4. Overview of main advantages and disadvantages of suggested options 提案されている選択肢の長所と短所のまとめ	9

1. Background

背景

FSC members have raised a concern that the current Mix label text (“from responsible sources”) does not truthfully represent the materials and processes behind the label. In particular, the use of controlled wood as well as the credit system as control system has been the centre of this concern.

FSC 会員は以前から現在のミックスラベルのテキストで(責任ある木質資源を使用しています)が、ラベルの背後にある原材料や工程を真に反映していないという懸念を示していました。特に管理木材とクレジットシステムを用いた場合が懸念の中心となっています。

Reviewing the Mix label text during the revision of requirements for use of the FSC trademarks by certificate holders (FSC-STD-50-001) provides an opportunity to examine the whole set of labels in order to find ways of making truthful on-product claims in a simplified manner. This also ties in with one of the core goals of the revision, namely, finding ways to make it easier to make public FSC claims both on and off product.

FSC 認証取得者による商標の使用に関する要求事項(FSC-STD-50-001)の改定は、ミックスラベルのテキストだけでなく他のラベルも合わせて全体を見直し、簡潔に使用でき、かつ本当の意味が伝わるラベルを模索する良い機会です。これは改定の目的のひとつである、FSC の表示を製品上および広告宣伝目的で使いやすくするというものも視野に入れて行います。

FSC is proposing two alternative options for a set of labels to be used when making on-product claims. A large number of models were consulted on in June 2015 through a consultative forum set up for the revision process. More than 200 participants joined in the consultation, with over 60 per cent of participants being FSC certificate holders. The results indicated diverse and partly polarized views on the models, including whether the label text needs to be reviewed or not. As the results did not directly point towards or exclude any model, FSC decided to create this discussion paper, presenting two options with more details, in order to get further input from stakeholders.

FSC は本討議資料において一連の製品用ラベル用に2つの選択肢を提案しています。2015年6月には、規格改定のための諮問フォーラムにおいて幾つものモデルが検討されました。諮問フォーラム参加者の60%以上は認証取得者です。結果は、偏光的な意見を含め非常に多様であり、そもそものラベルテキストの見直しの必要性から

して様々な意見がありました。そのため特定のモデルを選択するまたは排除することはできず、FSC は討議資料として 2 つのモデルを詳細に提示し、更なる意見を求めることを決定しました。

Option A suggests replacing the current wording with one that represents more accurately the meaning of the FSC Mix claim, capturing the essence of material mixing allowed in the FSC system. The text would need to be concise enough to allow use within limited space reserved for labelling, but precise enough not to mislead consumers. Several alternatives for wording are presented. For more information on controlled wood, see FSC-STD-40-005 and FSC-STD-30-010 and on control systems, see FSC-STD-40-004.

選択肢 A は現在の文言を、より正確に FSC ミックス表示の意味を反映するものと差し替え、FSC 制度において原材料の混合が可能であるという要素をとらえたものです。テキストはラベル内の限られたスペースで利用できるほどに簡潔である必要がありますが、一方で消費者に誤解を与えないほどに正確である必要もあります。文言についてはいくつかの選択肢が提示されています。管理木材についてのより詳しい情報は FSC-STD-40-005 および FSC-STD-30-010 を、FSC 表示の管理システムについてのより詳しい情報は FSC-STD-40-004 をご覧ください。

Option B suggests using only one label for all materials eligible for labelling within the FSC system. It is an attempt to significantly simplify labelling of FSC products. The on-product label would reflect the system as a whole rather than particular material mix on the product. Information on eligibility criteria to use the label would be transmitted by other means – through websites, campaigns, etc. Also for this option several alternatives for wording are presented.

選択肢 B は FSC 制度内でラベリング可能なすべての材に対してひとつのラベルを使用するというものです。これは FSC 製品へのラベリングを極端に単純化する試みです。製品用ラベルは FSC 制度下における製品を反映し、混在されている原材料には言及しません。ラベル適用要件に関する情報はラベル外で伝達されます。例えばウェブサイトやキャンペーンで情報発信が可能です。この選択肢においてもいくつかの文言が提案されています。

FSC invites all stakeholders to provide comments on the options and suggestions for the wordings, together with the consultation of FSC-STD-50-001 V2-0 D1-0.

FSC は FSC-STD-50-001 第 2-0 版ドラフト 1-0 とともに、すべての利害関係者から上記選択肢に関する意見を募集します。

Please note that all graphics and claims presented in this document are examples only and are not final or produced with the quality of final label artwork, nor intended for use.

この文書において示されているラベルデザインやテキストは
討議のための例であり、最終案ではありません。
そのためこれらのデザインを転用しないでください。

2. Current situation

現状

FSC on-product claims are made by choosing one of three labels, according to the material input claim of the finished product.

製品用 FSC ラベルのテキストは、最終製品に含まれる原材料のインプット表示に従って3つの中から選択されます。

Title タイトル	Material 原材料	Text テキスト
100% 100%	Products containing 100% material from FSC-certified forests FSC 認証林からの原材料 100%を含む製品	[Product type] From well-managed forests [製品タイプ]適切に管理された森林資源を使用しています
Mix ミックス	Products containing a combination of material from FSC-certified forests, FSC controlled wood, or eligible recycled fibre FSC 認証林からの原材料、FSC 管理木材、適格なリサイクル木質繊維の組み合わせを含む製品。	[Product type] From responsible sources [製品タイプ]責任ある木質資源を使用しています
Recycled リサイクル	Products containing only recycled fibre リサイクル木質繊維のみを含む製品。	[Product type] Made from recycled material [製品タイプ]リサイクル材料を使用しています

The text in the label is compulsory, unless the product is small (according to given criteria), in which case the text is not used.

製品が小さい場合を除き(規定の条件を満たす場合を除き)、ラベル内のテキストは必須です。

Product type is used as specification when final product also includes other materials and for all printed publications.

製品タイプは、ラベルの対象が明確でない場合に使用されます(パッケージと中身のどちらが認証製品かを示すなど)。印刷物においては製品タイプの記載が必須です。

The Moebius loop may be used as an optional element for Recycled and Mix labels.

リサイクルラベルおよびミックスラベルにおけるメビウスループマークの使用は任意です。

FSC on-product labels: 製品用 FSC ラベル

100%/100%



MIX/ミックス



RECYCLED/リサイクル



3. Proposed options

提案されている選択肢

A. Three labels model

3つのラベルモデル

Continue with three labels, but change the Mix label text.

3種類のラベルの使用は継続するけれどもミックスラベルだけテキストを変更するというモデルです(提案されているテキストは次頁を参照)。

According to the draft standard in public consultation, **the text is voluntary and the label may be used without it.**

現在パブリックコンサルテーション中である改定規格草案では、ラベル内のテキストは任意要素であり、テキストを用いずにラベルを使うことも可能です。

Product type shall always be used within product labels on FSC-certified printed materials. For other products, the product type shall be used unless all materials of the product and its packaging/content are covered by FSC certification.

製品タイプは FSC 認証印刷物においては常に製品ラベルに含めなければなりません。その他の製品においては、製品とパッケージがすべて FSC 認証材でない場合に製品タイプの使用が必須です。

The Moebius loop may be used as optional element for Recycled and Mix labels.

リサイクルラベルおよびミックスラベルにおけるメビウスループマークの使用は任意です。

Suggested text

提案されているテキスト

Example MIX label with product type*

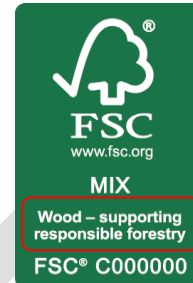
「木材(Wood)」を製品タイプとして
記載しているミックスラベルの例*

A.1

Supporting responsible forestry

責任ある森林管理を支援しています。

(注：訳語は討議資料用の仮訳です)



A.2

From certified and controlled material

認証および管理された木質資源を使用し
ています

(注：訳語は討議資料用の仮訳です)



A.3

URL to further information

詳細情報へのリンク先(URL)

(注：訳語は討議資料用の仮訳です)



* Change to current label circled in red.

*現在のラベルからの変更点を赤枠で示しています。

B. One label model

ひとつのラベルモデル

Develop one label for all eligible material compositions to represent the fact that a product material is in line with FSC requirements. There is no change to eligibility criteria for labelling.

製品に使用されている原材料がすべて FSC 要求事項を満たしていることを示すために、すべての原材料の組み合わせに使用できるひとつのラベルを作ります。ラベリング要件への変更はありません。

All additional text claims and promotional messages about the product shall correspond to the actual material of the product. For example, the label is the same for 100% and Mix claims, but only the first may be described as coming from well-managed or responsibly managed forests. Examples of additional texts describing the source of material for claim types will be provided with the requirements.

ラベル外の追加的なテキストや広告宣伝メッセージなどは実際の製品中の原材料に応じた表示方法をしなければなりません。例えば、FSC100%製品と FSC ミックス製品は同じラベルを付けられることとなりますが、FSC100%製品のみが、適切に管理された森林資源を使用していますという広告宣伝ができます。すべての FSC 表示に関して、原材料の調達を説明するテキストの例を規格の中で提供します。

According to the draft standard in public consultation, **the text is voluntary and the label may be used without it.**

現在パブリックコンサルテーション中であるドラフト改定規格では、ラベル内のテキストは任意要素であり、テキストを用いずにラベルを使いことも可能です。

Product type shall always be used within product labels on FSC-certified printed materials. For other products, the product type shall be used unless all materials of the product and its packaging/content are covered by FSC certification.

製品タイプは FSC 認証印刷物においては常に製品ラベルに含めなければなりません。その他の製品においては、製品とパッケージがすべて FSC 認証材でない場合に製品タイプの使用が必須です。

The Moebius loop may be used as an optional element for any product containing reclaimed material.

回収原材料を含む製品においてメビウスループマークの使用は任意です。

Suggested text

提案されているテキスト

Example generic label with product type*

「木材(Wood)」を製品タイプとして記載している一般ラベルの例*

B.1

Meets standards of Forest Stewardship Council

Forest Stewardship Council の規格を満たします

(注：訳語は討議資料用の仮訳です)

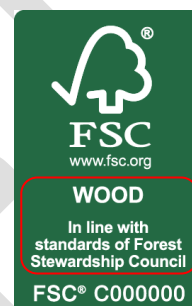


B.2

In line with standards of Forest Stewardship Council

Forest Stewardship Council の規格に沿っています

(注：訳語は討議資料用の仮訳です)



B.3

Responsible use of forest resources

森林資源の責任ある利用

(注：訳語は討議資料用の仮訳です)



* Change to current label circled in red.

*現在のラベルからの変更点を赤枠で示しています。

4. Overview of main advantages and disadvantages of suggested options

提案されている選択肢の長所と短所のまとめ

Option A. Three labels 選択肢 A. 3つのラベル	
Advantages 長所	Disadvantages 短所
1. Label clearly differentiates between claims FSC 表示に従ってラベルが明確に分かれている。 2. 100% and Recycled labels could continue without changes, provided other changes are not required 他に変更点がない限り、100%およびリサイクルラベルのデザイン変更がない。	1. Does not contribute to simplifying on-product claims 製品用ラベル内のテキストの簡素化に貢献しない。 2. Small adjustment results in major action required from certificate holders due to wide usage of Mix label ミックスラベルの使用頻度の高さから、テキストの小さな変更が認証取得者に与える影響が大きい。

Option B. One label 選択肢 B. ひとつのラベル	
Advantages 長所	Disadvantages 短所
1. Contributes to making it simpler to make on-product claims 製品用ラベル内のテキストの簡素化に貢献する。 2. Variations in material available do not affect the labelling 入手可能な原材料の変更がラベルに影響しなくなる。 3. All products of producer or brand owner can carry the same label, less administration required すべての生産者やブランド所有者が同じラベルを付けられるため、事務作業が軽減される。	1. Label alone will not differentiate claims for well-informed parties よく分かっている団体にとってはラベルだけで FSC 表示の区別がつかなくなる。 2. Text on the on-product label is general by nature 製品用ラベル内のテキストがどうしても一般的な表現となる。 3. All current labels in use will have to be changed すべての現在使用中のラベルを変更しなければいけなくなる。